

Rodolfo Oroz.

## EL USO METAFORICO DE NOMBRES DE ANIMALES EN EL LENGUAJE FAMILIAR Y VULGAR CHILENO.

**E**L elemento subjetivo-afectivo del lenguaje familiar y vulgar halla a menudo su exteriorización en metáforas, imágenes y comparaciones que con su fuerza expresiva tratan de reflejar la intensidad del sentimiento o afecto que predomina en un momento dado en el que habla.

En las metáforas populares que citaremos a continuación, veremos, comprobado de nuevo que el pensamiento del hombre del pueblo no pierde nunca el contacto con la realidad concreta que lo rodea; y veremos también que el lenguaje popular prefiere, en efecto, la breve metáfora, precisa y acertada, a las pomposas imágenes y largas comparaciones del estilo literario.

Frente a la expresión analítica del lenguaje culto y puramente intelectual que dice: *Fulano es lento como una tortuga* (comparación), la sencilla manera de decir del pueblo equipara el objeto de comparación a la cosa comparada, dándole forma sintética, identificando los dos términos de comparación y dice: *Fulano es una tortuga* (metáfora)\*. Esta concisión y con-

---

\*) «La plus grande imperfection dont souffre notre esprit est l'incapacité d'abstraire absolument, c'est-à-dire de dégager un concept, de concevoir une idée en dehors de tout contact avec la réalité concrète. Nous assimilons les notions abstraites aux objets de nos perceptions sensibles, parce que c'est le seul moyen que nous avons d'en prendre connaissance et de les rendre intelligibles aux autres. Telle est l'origine de la métaphore, qui n'est autre chose qu'une comparaison où l'esprit, dupe de l'association de deux représentations, confond en un seul terme la notion caractérisée et l'objet sensible pris pour point de comparaison.» (Ch. Bally, *Traité de stylistique française*, I, § 195).

centración del elemento afectivo representa, indudablemente, una hipérbole que es característica del lenguaje familiar y vulgar, y que constituye a la vez la base de los insultos y palabras groseras.

En el presente pequeño estudio, que de ningún modo pretende ser completo, hemos reunido sólo aquellas metáforas y comparaciones populares chilenas que contienen nombres de animales referentes a personas.

En la mayoría de los casos, la comparación es tan clara o transparente que nos ha parecido superfluo dar largas explicaciones.

Para una serie de insultos, el vulgo escogió, naturalmente, el nombre de aquellos animales que considera como la encarnación de cualidades censurables. En esto coincide el uso chileno, en general, con lo que se suele oír también en la península ibérica (e. g. animal, burro, borrico, cochino, cotorra, gallina, ganso=persona torpe o ruda, etc.). En cambio, en otras metáforas se aparta notablemente del sentido figurado que se da en España a ciertos nombres de animales (cp. lagarto= hombre pícaro y taimado, etc.).

Es interesante advertir, sin embargo, que de los 104 nombres de animales citados, sólo 12 son típicamente chilenos o americanos tomados de lenguas indígenas: chincol, choroy, guanaco, huiña, jote, loica, peuco, quique, quirquincho, tenca, tiuque, traro.

Las obras que se citan a menudo en el presente estudio por contener muchos elementos del lenguaje popular son las siguientes:

- C. de m. v. : F. ORTÚZAR, Cosas de mala vida; *Atenea*, tomo XIV, N.º 69. 1930.
- Chilen. : ROMANANGEL, Chilenadas, Stgo., 1923.
- U. O. : JUAN DEL CAMPO, Aventuras de Usebio Olmos, Stgo. 1913.
- M. A. : EUGENIO GONZÁLEZ, Más Afuera, Stgo. 1930.
- M. R. : MARTA BRUNET, María Rosa, Flor del Quillén, Stgo. 1929.
- Bienv. : MARTA BRUNET, Bienvenido, Stgo. 1929.
- B. d. : MARTA BRUNET, Bestia dañina, Stgo. 1926.
- M. a. : MARTA BRUNET, Montaña adentro, Stgo. 1923.
- Ming. : CARLOS ACUÑA, Mingaco, Stgo. 1926.
- P. b. : VÍCTOR DOMINGO SILVA, Palomilla brava, Stgo. 1923.

- El Roto : JOAQUÍN EDWARDS BELLO, El Roto, IV.ª ed., Stgo. 1927.  
V. del C. : ALBERTO ROMERO, La viuda del conventillo, Buenos-Aires, 1930.  
V. m. : JOSÉ SANTOS GONZÁLEZ VERA, Vidas mínimas, Stgo. 1923.  
El f. de H. : ARM. ARRIAZA, El faro de Huafo, El Mercurio, 4. X. 1931.  
M. t. V. : ERNESTO MONTENEGRO, Mi tío Ventura, *Atenea*, N.º 80. 1931.

OTRAS ABREVIATURAS:

- Román. : MAN. ANT. ROMÁN, Diccionario de Chilenismos, Stgo. 1918.  
Coa : JULIO VICUÑA CIFUENTES, Coa, jerga de los delincuentes chilenos. Estudio y vocabulario, Stgo. 1910.  
R. L. : Revista Lusitana, Lisboa,  
VKR. : Revista *Volksstum und Kultur der Romanen*, Hamburgo.  
O. p. : Observación personal.

A.

I.—*Necedad, ignorancia, estupidez.*

- 1.—**bruto**: persona tonta.  
¡Qué *bruto!* ¡*Bruto*, ignorante!  
Siéste e puro *bruto* no va a dar junción al tria-  
to (U. O. p. 79).  
—Dame otro combo, Dionisio, é puro gusto  
pégamelo pa que no sea *bruto* no más! (ib. p.  
99).  
Comp. fr. *brute*, ital. muy usual: *S'e mostrato un  
bruto.*  
Usamos también expresiones como ¡*Cara de bru-  
to!* (cara de imbécil).  
NOTA: En igual sentido metafórico decían los  
antiguos romanos *brutus* = tonto; cp. Cicerón:  
«culpa aliorum *brutorum*, qui se cautos ac sa-  
pientes putant».  
2.—**animal**: persona tonta.

«Por *animal* y no comprender la orden que se te da, te voy a poner meio día al cepo e campaña, me ijo.» (Chilen. p. 21).

Cp. fr. *animal*: personne stupide et grossière.

3.—**bestia**: persona ruda e ignorante.

—Pa que exponerse si uno que trabaja y dirige el asunto vale más que cualquiera de estas *bestias*—argumentaba—y otras:—soy conocido y no estoy dispuesto a dejarme jorobar por causa de estas *tontas*. (V. del C. p. 186).

4.—**pavo, pava**: persona tonta.

Usase principalmente como adjetivo.

Fulano es *muy pavo* o fulana es *muy pava*.

De esta voz se derivó el sustantivo: *pavería*: pavada, simpleza,

Fulano hizo una *pavería*.

Se formó también un verbo: *pavear*.

Ella pasa *paveando*: distraída, (no le cunde lo que está haciendo).

5.—**burro, burra**: hombre o mujer necia.

¡Cabeza de *burro*!

6.—**macho**: hombre necio.

¡Cara de *macho*! (U. O. p. 83).

7.—**borrico**: hombre necio; comp. también en port. *burrico*.

8.—**asno**: en igual sentido.

NOTA: solamente se emplea en lenguaje literario. Así se usaba ya entre los romanos la palabra *asinus*; cf. Plauto, *Pseudolus*, 136; «neque ego *hominis magis asinos numquam vidi*» (...«hombres más tontos...») o Cicerón, *Att.* 4, 5, 3: *scio me asinum germanum fuisse* (sé que he sido muy tonto).

Comp. tb. port. *asno*: persona ignorante, estúpida, *pedaço de asno* (Cl. Basto, en *V K R.*, IV, 66).

fr. *âne*: persona ignorante o testaruda.

ital.: *essere un asino, un pezzo o un gran pezzo d'asino*.

9.—**zorzal**: bobo, persona de pocos alcances, papanatas, hombre simple a quien se engaña fácilmente.

Acepción metafórica que debe su origen al hecho de que este pajarillo se deja cazar sin dificultad.

Engañado por sus propios parientes dice Usebio:

«¡Ay, Usebio, cuando dejarís de ser *zorzal*.» (U. O. p. 39).

Usase principalmente como adjetivo:

«Güeno que soi bien *zorzal* vos, Usebio; en fin, vos verís polque al fin y al cabo vos soi el que vai a perdel.» (U. O. p. 66).

O con el reforzativo re—: Güeno que soy bien *rezorzal* (ib. p. 83).

Derivado verbal: *zorzalear*: engañar, embaucar o socaliñar a una persona que se deja engañar como el *zorzal*.

Así que *zorzaleamos*, pues!

Te *zorzalearon*: te hicieron tonto (O. p.).

10.—**topo**: persona de cortos alcances.

En comparaciones se dice también: Fulano tiene *frente de topo*. (=cara de tonto).

—Si son *topos* ¿cómo quieres que entiendan? (O. p.).

11.—**chancho**: en la expresión *cabeza de chancho*.

«...polque les he de icir que nués ningún *caeza de chancho* el hijo e mi maire. (U. O. p. 85).

12.—**carnero**: persona sin voluntad propia, que sigue las indicaciones de los demás.

—Todos son carneros dejándose guiar por las palabras de aquel hombre (O. p.).

Fulano tiene *cara de carnero*.

13.—**ganso**: persona torpe, tarda en comprender.

«Yno ei entendió nunca; cualquier ganso me monta y dele espuela. (U. O. p. 39). «...a mi ningún ganso me viene a esacreitar el negocio.»... (ib. p. 17.).

## II.—Fealdad.

14.—**mono**: persona fea.

¡Eres feo como *mono*!

Comp. también fr. *singe* e ital. *scimmia*, que se usan en igual sentido e. g. la *scimmia d'Attilio*.

15.—**macaco**: id. se refiere principalmente a la cara (fea) de una persona.

(Esmeraldo) venía hecho un estropajo, sudoroso y lleno de polvo...

¡A lavarte la cara, *macaco*! (El Roto. p. 160).

Fulano tiene *cara de macaco*.

16.—**bacalao**: persona fea y sucia.

Esos son unos *bacalaos* no más.

17.—**sapo**: persona fea, con ojos saltones y boca ancha.  
Cp. el dicho: A fulano le falta el salto no más para *sapo*. (i. e. para ser un perfecto sapo, es decir, para completar su fealdad).

18.—**bagre**: persona fea; dicese especialmente de la mujer.  
«—Como te va, *bagre* vinagre, le ijo mi cumpa cuando la vió.» (Chilen. p 46).

### III.—*Gordura*.

19.—**vaca**: mujer muy gorda.

Fulana es una *vaca*, o parece *vaca*.

Oye, Usebio; ¿habís visto vos una *vaca* más re-fiera questa?

—Ni en la velería pa sebo la compran, le ije.  
(U. O. p. 42).

20.—**ballena**: mujer grande y gorda.

—¿Diónde saliste vos, *ballena* vieja? (U. O. p. 92).

Pero la mayor debilidad, que la *ballena* no confesaba, era su camote. Se dejaba explotar por un chico de ojos garzos y cabellos ensortijados,... (El Roto. p. 29).

21.—**chancho, a**: persona muy gorda.

Fulano o fulana parece *chancho* o *chancha*.

22.—**rana**: mujer gorda.

—Si ya no tiene facha de gente, es una *rana*.  
(O. p.).

23.—**elefante**: hombre grande y gordo.

Fulano es enorme, parece *elefante*.

24.—**caballo**: especialmente en las expresiones *caballo percherón* o *percherona*, (y *caballo de la bomba*; pues, sabido es que antiguamente cuando todavía no se usaban las bombas automóviles, se empleaban caballos grandes, macizos).

—La fulana no me gusta, es muy *percherona*.  
(O. p.).

25.—**potranca**: mujer gorda.

Fulana es una *potranca*.

IV.—*Delgadez.*

- 26.—**lombriz**: persona delgada.  
—Que le va a gustar la Juana si es una pura *lombriz* sin carnes ná. (O. p.).  
Cp. port. *lombriga*, pessoa muito alta e magra (Cl. Basto VKR., IV. 68).
- 27.—**bacalao**: así se dice por ejemplo: *bacalao seco* = persona flaca, seca de carnes.
- 28.—**zancudo**: persona flaca, dicese especialmente de las personas que tienen las piernas muy largas y delgadas.
- 29.—**lagartija**: persona flaca:  
—Ya parecís *lagartija* onde t'ia dao por no comer. (O. p.).
- 30.—**galgo, a**: persona flaca.  
Laura... Era franca y apasionada, flaca como una *galga*. (El Roto. p. 23).
- 31.—**lauchá**: persona delgada y chica.  
Fulano parece *lauchá*.
- 32.—**jirafa**: persona alta y delgada.  
Cp. también port. *jirafa*: pessoa alta e magra, com o pescoço, comprido (como a jirafa). (Cl. Basto VKR. IV. 67).
- 33.—**arenaue**: persona flaca.  
Comp. port. *arenque*: pessoa magra, sêca, enfezada. (Basto VKR., IV, 66).

V.—*Brutalidad.*

- 34.—**animal**: persona brutal.  
¡*Animal!* o ¡*Qué animal!* (insulto corriente).  
Lo mismo en fr. *animal*: personne grossière: C'est un vrai *animal!* Comp. tb. ital. ¡*animale!* (riferito a uomo è insulto grossolano, Capuccini, Voc.).
- 35.—**bestia**: persona brutal.  
Fulano es una *bestia*.  
«...*Bestia*. Monstruo.» dice la viuda a su amante que la engaña. (V. del C. p. 212).  
Esmeraldo bajaba la vista, recordando sus sobresaltos, su fiebre, sus delirios... ¡Esa *bestia*, marcada por un estigma que infundía pavor, era su padre! (El Roto p. 47).

Con referencia a una mujer: Una patá en el lomo me dió mi mula antiayer en jamás ei visto *bestia* más igual a mi mujer. (U. O. p. 45).

Pero antes de echar a correr bajó (María Rosa) el palo con todas las fuerzas de su miedo sobre una de las manos que avanzaba a tomarla y huyó como loca a encerrarse en la casa.

—¡Ah! *Bestia*... Me las pagarás bien caras—gritó Pancho. (M. R. p. 28).

NOTA.—De igual manera en italiano: Siete una *bestial* (Cappuccini, Voc.).

36.—**bruto**: persona cruel, de instintos brutales.

¡Qué *bruto*!

Una noche porque la pilló con el vaquero, le dió un trancazo y liundió cuatro costillas; ¿habráse visto *bruto* igual? (U. O. p. 35).

«Tu padre no, porque es un *bruto* que no quiere a naide.» (P. b. p. 38).

...una noche enfurecido por los celos y con trago, agarró a la guagua por las patitas y le azotó a cabeza contra la muralla.

—¡Qué *bruto*! ¿La haría daño?

—La hizo charqui, señor, porque además la patió. (El Roto p. 151).

37.—**fiera**: persona feroz, intratable.

Caroca berriaba como un chanco y yo sin poer sujetar esa *fiera* brava. (U. O. p. 25).

Cuando algún novicio—obrero honrado e ingenuo—se desafia con alguna de esas *fieras*, las niñas los disuaden, advirtiendoles el peligro... (El Roto p. 58).

Cp. tb. ital.; è una *fiera*; y fr.: faire le *fier*.

NOTA.—En sentido semejante ya se usaba en latín: cp. Ovidio: «sic me *ferus* ille premebat».

## VI.—Astucia, sagacidad.

38.—**zorro**: hombre astuto.

La astucia del zorro se revela a menudo afectando simpleza para conseguir algo por engaño; de ahí el dicho «hacerse uno el *zorro* manco».



... «me gustan harto las sirvientes, y me hago el *zorro* cuando me conviene. (U. O.)

«... Yo me lice el *zorro* muerto.

39.—**lagarto**: persona astuta y viva.

Fulano es un *lagarto*. Como adjetivo. F. es muy *lagarto*.

40.—**lince**: persona aguda, sagaz.

—Es lo más habiloso... Benjamín le dice (a Ramoncito): «Roto mugriento, vienes a mi casa de visita y todavía me pegas.»

¡Je! ¡Je! ¿Qué le parece, Nena? Es *lince* el niño ¿no?

—Pero si...

—¡Es muy diablazo el pícaro! (Bienv. p. 164).

Usase también como adjetivo: Fulano tiene vista *lince*, u ojos *lince*s.

41.—**sapo**: persona astuta.

Ocurre también como adjetivo: *sapo*, *a*: astuto disimulado. (cp. Medina, Studium 5-6, 1927).

De *sapo* se formó *sapear*.

42.—**tigre**: persona astuta, (decidida).

¡Es un *tigre* este bellaco!

#### VII.—*Habilidad, talento.*

43.—**gallo**: hombre listo, capaz, sobresaliente. Es uno de los términos más populares en Chile. Usase también el diminutivo *gallito*.

—Guarda, que este *gallo* es muy traicionero. (C. de m. v. p. 44).

Es muy común el uso como adjetivo:

Fulano es muy *gallo*. ¡Así me gustan los hombres *gallos*. (U. O. p. 68).

Con el reforzativo re.

—«Este *gallo* sí que es de línea. Ven, dame un abrazo. Abrázame, te digo. Eso, venga el abrazo. Es muy *regallo* este hombre. (C. de m. v. p. 650).

Se ha formado el femenino *galla*: amiga, compañera, y en algunos casos amante.

...pero puede decirle a su *galla*, que Generoso Aguilar es un amigo leal. (V. de C. p. 167).

El conjunto de *gallos* que pertenecen a un mismo gremio o bando es la *gallada* (gallá).

Entre la *gallá* e la Compañía (soldados) hay pocos remacizos. (Chilen. p. 14).

... «y mientras la *gallá* (los que van en una procesión) cantaban a dos razones unas tonás sin pizca e gracia, los echamos con las velas pal mercao como si ná hubiera pasao. (U. O. p. 92).

44.—*águila*: hombre listo.

No se imaginen que pueden engañar a fulano, que es un *águila*. (O. p.).

45.—*liebre*: persona hábil, a la cual no se le escapa nada.

Fulano es una *liebre*.

46.—*bruto*: persona hábil, de mucho talento.

¡Qué *bruto!* exclamamos a veces para exteriorizar nuestra admiración más alta por alguien.

47.—*tigre*: en la frase: «*Hijo de tigre*, overo tenía que ser».

(P. b. p. 46).

¡Hijo é *tigre!*

#### VIII.—*Rapacidad.*

48.—*tiburón*: hombre acaparador.

Don X. fué uno de los *tiburones* durante la dictadura de Ibáñez. (O. p.).

49.—*buitre*: persona rapaz.

...Entoavía no saco el pan de l'orno cuando ya se lo comen. Son como *güitres*, y son tantos y tan condenaos. (M. R. p. 38).

... «se pasaban malos ratos con los *buitres* del Resguardo (de las Aduanas). (P. b. p. 36).

Un bulto e mercadería e contrabando, lo habían dejao allí pa levantarlo en cuantito que se escuidasen los *güitres*. (ib. p. 39).

50.—*peuco*: persona ladrona. El *peuco* (=ave de rapiña, semejante al gavilán) roba principalmente los pollitos.

Fulano es un *peuco*.

51.—*huiña*: persona ladrona, ratera. (Gato salvaje menor que el doméstico. Véase Armengol Valenzuela, Glosario etim. Stgo. 1918).

Tengan cuidado con ella que es una *huiña*. (O. p.).

52.—*langosta*: grupo (o conjunto) de personas aprovechadoras.

Llegó la *langosta*.

53.—*araña*: persona muy aprovechadora.

No tomes a ese empleado porque es *araña*. (O. p.).

- 54.—**urraca**: persona ladrona; ya que la urraca suele llevarse al nido objetos pequeños.  
Fulana es una *urraca*.

IX.—*Vivacidad, agilidad.*

- 55.—**ardilla**: persona inquieta, viva y ligera como la ardilla.  
Esta chica es una *ardilla*. (O. p.).
- 56.—**cabra**: muchacha muy viva y ágil.  
Tan *cabra* que es la fulana. Ella es muy *cabra*.  
*cabraza*: idem.
- 57.—**potrillo**: persona vivaracha y traviesa.  
adj.: Fulano es muy *potrillo*.  
sust.: Fulano es mucho *potrillo*.
- 58.—**tigre**: persona ágil y hábil.  
Fulano es un *tigre* para el tango.  
Cp. «Yo, apenas ví el boche armao, me ije: Usebio, échale también vos una manito y me le juí común *tigre*.» (U. O. p. 12).
- 59.—**quiltro**: (Perro gozque) persona viva.  
«Antes de tenerse en pie, ya Papelucho (el protagonista de la novela Palomilla Brava) comenzó a rodar. Feo y vivaracho como un *quiltro*, pronto se hizo popular en el patio.» (P. b. p. 25).

X.—*Garrubidad.*

- 60.—**loro, lora**: persona que habla mucho.  
Fulano es un *loro* repite todo lo que oye. Fulano habla como *loro*.  
NOTA: En el lenguaje de los delincuentes, «loro» es el ladrón a quien le corresponde el papel de vigilar y avisar el peligro, silbando como los loros. (Cp. Coa, p. 106).
- 61.—**caturra**: cotorra, mujer habladora.  
La ñatita es una *carturra*.
- 62.—**papagayo**: persona que habla mucho y a veces sin entender el sentido de lo que dice.  
—No hay que tomar en cuenta lo que dice fulana porque es un *papagayo*. (O. p.).
- 63.—**choroy**: loro pequeño de color verde. Se dice especialmente cuando hablan varias personas al mismo tiempo.

Metían tanta bulla que parecían *choroyes*. (O. p.).

### XI.—*Molestia*.

64.—**mosca**: en la frase: molesta como *mosca de verano*.

65.—**pulga**: persona molesta.

Fulano es como *pulga* en el oído.

66.—**barraco**: verraco, persona que molesta por gritona.

¡Ay! este *barraco* que no calla!—Grita como *barraco*.

«Había que verla, hermano, corriendo como alma que lleva el diablo, chillando común *barraco*.»

(U. O. p. 92).

67.—**bicho**: animal pequeño, insecto molesto, persona molesta.

¡*Bicho* molestoso!

### XII.—*Suciedad, desaseo*.

68.—**chancho, chancha**: persona sucia, desaseada.

¡No seas *chancho*!

Fulano es un verdadero *chancho* para comer.

Usase también como adjetivo.

Fulano es muy *chancho* para comer.

69.—**cochino, cochina**: id.

¡No seas *cochino*!

—Vos mismo, borracho *cochino*. Ya está, caminen si no quieren que los arré'a palos. (M. a. p. 106).

Como adjetivo: Fulana es una mujer muy *cochina*.

Cp. fr. *cochon*.

70.—**puerco, puerca**: id. pero menos usual.

«Julia es la más solicitada. Es *puerca* y estúpida como sus compañeras, pero conserva vestigios de coquetería. (El Roto, p. 55).

...Por su boca desdentada sale un surtido de insultos contra los inquilinos que sistemáticamente le llenan el patio de porquerías.—¡Qué colección de *puercos* tengo en casa—exclama— (V. m. p. 19).

71.—**guanaco**: persona sucia y tonta, que suele escupir a menudo. Es insulto:

¡*Guanaco*!

XIV.—*Juventud.*

72.—**cabro:** joven, muchacho.

Cabro es uno de los términos más usuales hoy día en el lenguaje familiar.

—Oiga, ¿no admitirán niños?—le preguntó Papelucho.

—Vos estáis muy *cabro* entuavía, Papelucho. Tenís gusto a leche. (P. b. p. 56).

—Oye, ¿pasó el *cabro* de la Tránsito? Ese alto, rubio, ropa café) (C. d. m. v. p. 648).

**cabrito:** jovencito, niño, chiquillo.

—No se le dé na, *cabrito*.—le decía. (P. C. p. 62).

Un jornalero de la cuadrilla de a bordo, que se dirigía a tierra lo convidó a irse con él.

—¿Qué hubo, *cabrito* ; ¿No bajáis a ver las buenas mozas? (ib. p. 79).

En el mismo sentido se usa el femenino:

**cabra:** muchacha, niña joven, chiquilla.

Esta *cabra* es muy lista. (O. p.).

Y el diminutivo:

**cabrita** —¿Qué hubo, *cabrita*, quieres?

—Ya.

—Ya, pues, toma...

La *niña* alcanzó la sopaipilla. (C. de m. v. p. 607).

73.—**pollo:** chiquillo, muchacho joven.

Este *pollo* no se equivoca.

**polla:** niña en general.

«Le empresté un pañuelo colorao y nos emprendieron a animar la cueca con harto pique.

—¡Hágale Usebio!

—¡Cómetela pichicho!

—¡Voy a la *polla*! (U. O. p. 102).

Tratándose de niños o niñas muy jóvenes se dice también *pollito* y *pollita*.

**pollona:** niña joven.

Yo era entonces medio lacho, les diré, ¿y no tiente el diablo, pues, que en la chingana de don Angel Silva me voy topando con mi vecino Tomás Morán (Dios tenga perdonado al pobrecito) que estaba también con unas copas y comenzaba a bailarle una cueca con muchas guaras a una *pollona* que yo conocía. (M. t. V. p. 81).

74.—gallo: joven en general.

—¡Pucha con el *gallo* qui anda orgulloso! (V. del C. p. 44).

75.—cachorro: joven, niño en general. Usase en el mismo sentido que cabrito.

Parece que el *cachorro* no ha salío muy amarrao e las manos. (P. b. p. 46).

#### XIV.—*Gracia, delicadeza, elegancia.*

Úsanse casi exclusivamente formaciones con el su-  
fijo diminutivo en ito.

76.—perrito:

—La vieja asquerosa emprencipió a icirle *perrito* lindo, negro pícaro, cogollo e níspero, cosita rica, gustito a almíbar, y una porción de cosas queran pa taparse los oídos.» (U. O. p. 40-41).

«Jeria entrevió una media docena de mujeres que corrían casi desnudas por los pasillos.

—Mi *perrito*.

—Mi amor.

—Mi tesoro adoraao. (V. del. C. p. 165).

—«Vámonos, ñatita,...

—¡Vamos, *perrito* lindo! (U. O. p. 59).

77.—bichito: id.

¡Amorcito, *bichito* lindo! (O. p.).

78.—pajarito: id.

79.—palomita: id.

—¿Querís pegarme? Güeno, pégame no más...  
Pégame...

¡Mi *palomita*! Pégame... (M. R. p. 28).

—¿De veras que vos querís ser mía, así no más libresitos dambos? ¿De veras mi *palomita* guacha? ¿De veras? Diga que si... (B. d. p. 34).

80.—tenquita: id.

«Mi *tenquita* mañanera... Mi linda, ya está, no llore más... (ib. p. 35).

81.—mona: mujer joven, dije.

En las expresiones:

¡Qué *mona* estás! o te ves muy *mona*.

#### XV.—*Lentitud.*

82.—tortuga: persona muy lenta.

—Camina luego que ya pareces *tortuga*! (O. p.).

83.—**marmota**: persona lenta y perezosa.

—¡Este es una *marmota*!

84.—**caballo de paso**: persona lenta.

—Con este *caballo de paso* no vamos a llegar nunca. (O. p.).

### XVI.—*Tacañería.*

85.—**cochino, a**: persona mezquina, cicatera, tacaña.

Usase también como adjetivo.

«A pesar de que no he podido ni pobrar ese remedio tan repugnante esta misma noche le voy a pagar su dinero. ¡Vieja *cochina*! (El Roto p. 175).

86.—**puerco, a**: persona interesada, tacaña, mezquina, miserable.

—De madrugada, tomó (Saturnino) el camino de la Placilla. Pero a la noche regresó furioso, declarando que esas viejas eran unas *puercas*, a las que desearía ver fondeadas con una piedra al cuello.

¡Ni con una taza de caldo le habían convidado siquiera! El las había amenazado hasta con meterles pleito; pero ellas, mostrándole unos papeles, habían querido convencerlo de que, si recurría a la justicia, tendría que pagarles todo lo que habían gastado en la crianza y educación de su mujer.

—¡Viejas roñosas! (P. b. p. 27).

87.—**ostra**: persona tacaña, cicatera.

El es una *ostra*, no pienses que pueda darte algo. (O. p.).

### XVII.—*Incapacidad, torpeza.*

88.—**bicho**: especialmente en la exclamación:

¡Pobre *bicho*!

El mismo sentido se da a:

89.—**pájaro**: ¡Pobre *pájaro*!

Así, como al sinónimo de éste:

90.—**ave**: ¡Pobre *ave*!

91.—**topo**: persona incapaz.

¡Eres un *topo*, tropiezas en cualquier cosa!

XVIII.—*Pequeñez.*

- 92.—**caballo mampato**: persona baja de estatura.  
Fulano parece *caballo mampato*.  
Se aplica este adjetivo al caballo pequeño.
- 93.—**pato**: hombre bajo y gordo.  
Fulano parece *pato*.
- 94.—**chincol**: persona de estatura pequeña.  
«Tan pequeño era que la banda miserable le  
había apodado El *chincol*»... (El Roto p. 32).

XIX.—*Pobreza.*

- 95.—**traro**: persona pobre, miserable.  
«Mi acerqué a un mocho quiavía parao en la  
puerta y que parecía mesmamente un *traro*...»  
(U. O. p. 82).  
—¡Cállate mugriento, *traro* del malecón! ratón  
de cauce! (U. O. p. 92).  
«Fulana se casó con un *traro*, no tiene ni pluma  
en el espinazo!» (O. p.).
- 96.—**quiltro, a**: persona de pequeña estatura y despreciable,  
pobre. (V. N.º 59).  
¡Fulano es un *quiltro* no más!

XX.—*Maldad.*

- 97.—**víbora**; persona mala.  
Fulano es una *víbora*. También se dice: F. tiene  
lengua de *víbora*. Cp. port.: *víbora*, pessoa de mau  
génio, assanhada, e má. (Cl. Basto, VKR., IV.  
71); «de génio violento e irascible» (J. J. Nunes,  
R. p. L. XXIV, 292).
- 98.—**serpiente**: lo mismo que víbora.

XXI.—*Dureza, terquedad, crueldad.*

- 99.—**perro**: persona de carácter duro, terca y mala.  
¡Perro pulgiento, chascón del puelto! (U. O.  
p. 92).  
«Fermín se aproximó, y cogiéndolo por la casaca,  
roncó colérico:



—¡Habla, *perro!* Aflojaste las tuercas de la baranda. Lo hiciste intencionalmente. ¡Habla!  
(El f. de H.).

Con el sufijo de intensidad-azo:

«Estaban en lo mejor pescaitos de jeta a jeta, cuando se me apareció el jetón diun inspeutor muy *perrazo*, que me pilló sin perros, palmo-tiando quera un gusto.» (U. O. p. 20).

Usase también frecuentemente como adjetivo:

«Tan *perro* que es este muchacho con sus hermanos! o en femenino: Esta niña es muy *perra*, porque mira mal a todas sus compañeras y no quiere hacer bien a nadie». (Román, art. perro)

100.—**hiena**: persona cruel y dura.

Fulana es una *hiena*. Tb: Es un *corazón de hiena* o tiene corazón de *hiena*.

XXII.—*Docilidad, mansedumbre.*

101.—**buey**: persona apacible y dócil.

Fulano es manso como *buey*.

102.—**cordero**: hombre manso, dócil y humilde.

Fulano es un manso *cordero*, es un *corderito*.

XXIII.—*Pertinacia, porfía, obstinación.*

103.—**macho**: persona obstinada.

Fulano es como *macho*, tan porfiado que es!

—Sos pior que *macho*—decía don Santos. (B. d. p. 17).

104.—**burro**: hombre porfiado.

—Si este es como *burro* de porfiado!

Cp. tb. port.: *burro*.

XXIV.—*Rabiosidad.*

105.—**araña**: persona rabiosa.

No le hagan esas bromas porque es una *araña*.  
(O. p.).

106.—**quirquincho**: (especie de armadillo) persona rabiosa, enojadiza.

Fulano se volvió un *quirquincho*. (O. p.).

107.—**quique**: (especie de comadreja) id.

—Yo tengo mucha voluntá p'ayuarla, pero San

Martín está como un *quique* con Juan Oses porque cuando quisieron apaliarlo se defendió y apenas entre San Martín y los dos guardianes pudieron echarlo al suelo. (Margara). (M. a. p. 70).

XXV.—*Parasitismo.*

108.—*zángano*: hombre holgazán que se sustenta con el sudor y trabajo de los demás.

Fulano es un *zángano*.

109.—*pulpo*: id.

«...y desde entonces vivió (Enrique) presa de Marcela: un *pulpo* que le chupaba dinero y energías sin saciarse jamás. (Bienv. p. 117).

XXVI.—*Laboriosidad, constancia, aplicación.*

110.—*abeja*: persona laboriosa, constante.

Ellos son como las *abejas*.

Cp. tb. port. *abelhar* (-se) (VKR. IV, 65).

111.—*hormiga*: persona muy activa, trabajadora.

Fulano trabaja como una *hormiga*.

XXVII.—*Paciencia, aguante, resistencia.*

112.—*macho*: persona de mucha resistencia.

—¡Quizá soy el mejor *macho* de la tropa! (O. p.).

113.—*burro*: lo mismo que *macho*: este es *burro de carga* = persona de mucho aguante.

Pata de jaiva, feo y triste, con sus anchos pies descalzos, llenos de mugre, les parecía despreciable. Era el *burro de carga* de la casa.» (El Roto, p. 109).

XXVIII.—*Valentía, audacia.*

114.—*león*: hombre fuerte y valiente.

Fulano es un *león*. Cp. Es valiente como un *león*.

*leona*: mujer audaz y valiente.

—Como una *leona* saltó sobre él la mujer y se la (la chica) arrebató.» (P. b. p. 30).

XXIX.—*Rapidez, livereza.*

115.—**ardilla**: persona ligera.

—Este muchacho es una *ardilla*, todo el día salta corre por el campo y se trepa a los árboles.  
(O. p.).

116.—**caballo de carrera**: persona rápida.

Fulano es como *caballo de carrera*.

XXX.—*Fuerza.*

117.—**bruto**: hombre fuerte.

—Este es un *bruto*. ¡Qué *bruto*!

XXXI.—*Hurañía.*

118.—**lobo**: persona huraña, esquiva.

Los chiquillos se escondieron detrás de la madre y como ésta quisiera obligarlos a saludar huyeron despavoridos. ...

—Están muy *lobos* estos condenados. (Bienv. p. 9.)

Usase como adjetivo: con sufijo-azo.

¿Te acordai de la María del Carmen?

—¡No me ei diacoldar! cuando me llegaba a poner los ojos güeros de ganas e casarse conmigo. Pero en ese tiempo, vos tiacordai, era muy *lobazo* con las mujeres.» (U. O. p. 35).

Cuando el pito del motor hendía el silencio de la siesta anunciando el fin de la clase, los chiquillos huían a perderse sin decir siquiera adiós. ...

—Escúpelos, patrón, son tan *lobazos*... (Bienv. p. 53).

XXXII.—*Cobardía.*

119.—**gallina**: persona cobarde. Se usa en igual sentido como en España.

Pancho es un *gallina*.

120.—**quiltro**: id. (V. N.º 59).

—Sos como *quiltro*—dijo Chano con voz punzante sos como *quiltro* no más... Le hacís guapos a toos y cuando vis peligro arrancás a perderte. ¡Puá! (M. R. p. 14).

XXXIII.—*Lascividad.*

- 121.—**ganso**: ramera disimulada, no profesional.  
 Fulano tiene su *ganso*. Esa fulana es un *ganso*.  
 NOTA: Es muy usual la frase: levantarle el *ganso* a uno, [ganso = amante de (ocasión)?]
- 122.—**yegua**: mujer sensual, lasciva.  
 —«*Yegua* de tal por cual... calamidá.»  
 Puallá pol mi barrio las chiquillas tan como cardumen llegan a hacer nata... Emprenciamos una noche a acarriar baldás diagua, y había que verlas, mojaítas hasta el contre. ¡Y lo bien alaraquientas las *yeguas*. (U. O. p. 56).
- 123.—**perra**: id.  
 Ofelia se puso idiática, insufrible...  
 «Joaquín se alejó mascullando amenazas vagas: —¡Ya me la pagarán, malditos!—decía con hiposa voz de ebrio—. Ya me la pagarán... No crean que se van a quedar así no más. A ti, chino mugriento y a ti, *perra* mal agradecida, les dará una buena el día menos pensado...» (M. A. p. 92).  
 Avanzó hasta el centro del cuarto y dió un puñetazo en la mesa, haciendo saltar los platos.  
 —Aquí me tienes, *perra* de m...—vociferó, abalanzándose sobre Ofelia y golpeándola rudamente en la cara». (M. A. p. 93).
- 124.—**cabro**: amante. En el lenguaje de los delincuentes: *sodomita*. (Coa, p. 64).  
**cabra**: id.  
 Cp. tb. port. *cabra*: De cabra e costume acunharse a mulher que, como o animal seu homónimo, salta frecuentemente por sobre as leis da moral e honestidade.» (J. J. Nunes, R. L. XXIV, p. 292).  
 Diminutivo:
- 125.—**cabrito**, a: uranista pasivo menor de diez y ocho años. (Coa, p. 64).
- 126.—**cabrón**: en el lenguaje de los delincuentes, persona que regenta una casa de prostitución, marido o amante de la dueña de la mancebía, alcahuete, rufián.  
**cabrona**: femenino de lo anterior.

127.—**cabritilla**: hijo o hija de la persona que regenta una casa de prostitución.

XXXIV.—*Fecundidad.*

128.—**coneja**: mujer fecunda.

«Ni que fuera *coneja* la Casimira teniendo familia toítos los años. (O. p.).

XXXV.—*Infecundidad.*

129.—**mula**: mujer infecunda.

Fulana es *mula*.

XXXVI.—*Alegría.*

130.—**cigarra, chicharra**: persona alegre y contenta.

Para ella no hay penas, es una *cigarra* canta todo el día. (O. p.).

XXXVI.—*Veleidad, inconstancia.*

131.—**camaleón**: hombre veleidoso, que cambia de opinión según lo que más le conviene.

Fulano es *camaleón*.

132.—**picaflor**: joven a quien le gusta la variación en el amor.

¡No le hagas caso que ese es un *picaflor*! (O. p.).

XXXVII.—*Pereza, flojera, holgazanería.*

133.—**caimán**: persona muy floja.

Nada se puede esperar de él porque es un *caimán*.

134.—**tiuque**: (un ave de rapiña común) futre, pije, tipo flojo de poco valer.

Fulano es un pobre *tiuque*.

XXXIX.—*Pesimismo.*

135.—**chuncho**: (especie de lechuza).

—¿No habremos hecho una barbaridad? arguyó mi amigo un poco pálido.

—No hagas de *chuncho* le contesté, colocando sobre mis rodillas el lacio cuello elegante del

cisne traspasado medio a medio por el balazo.  
(Ming. p. 129).

XL.—*Hipocresía.*

- 136.—**mosca muerta:** persona hipócrita.  
—Miren la *mosca muerta* (Meche). Con m'hijo?  
(B. d. p. 50).

XLI.—*Afición al paseo.*

- 137.—**pata de perro:** persona aficionada al paseo, a quien le gusta andar.  
No seas *pata de perro!*  
«Aburría de andar como *pata e perro* parriba y pabajo, me guardé las penas en un golsillo».  
(T. O. p. 56).  
—Pobres mujeres como vendrán de cansadas viniendo a pie, dice Irma.  
—No se cansan; suben por instantes a la carreta; además estos montañeses tienen *pata de perro*.  
(Ming. p. 90).

XLII.—*Reserva, discreción.*

- 138.—**ostra:** persona discreta y reservada.  
Fulano es una *ostra*.

XLIII.—*Villanía.*

- 139.—**cochino:** persona vil.  
—¡Vos si que soís canalla! Sinvergüenza no más...  
Aguárdate *cochina*, que habías venío a manchar mis canas. (M. a. p. 24).

XLIV.—*Aburrimiento, fastidio.*

- 140.—**ostra:** persona que se aburre.  
—Buenas tardes. ¡Qué bueno que haya venido!  
Estoy como *ostra* de aburrída. (Bienv. p. 152).

XLV.—*Afán de imitación.*

- 141.—**mono:** persona que imita a otras.  
Fulano es un *mono*, no hace más que imitar a los demás. (O. p.).

XLVI.—*Adherencia, apego.*

- 142.—**lapa:** (molusco que vive apegado a las piedras de las costas) persona que se apega a otra como el molusco de este nombre.  
—Lya de Putti es la que besa más largo—decía.  
—Es como *lapa*... Figúrese que tiene besos de veinte metros. (Bienv. p. 34).  
—Calurnia no más, cogollito e cedrón, porque yo pal amol soy como la *lapa*, si no me sacan a chuzazo limpio, es enútil». (U. O. p. 51).

XLVII.—*Galantería*

- 143.—**pololo:** joven, amigo de galantear a las muchachas, en general sólo por pasar el tiempo.  
Fulano es un *pololo* o como adjetivo: El es muy *pololo*.  
**polola:** muchacha coqueta.  
No la tomes en serio porque esa es una *polola*.  
Derivado: *pololear*: galantear a las muchachas generalmente sólo por pasar el rato.  
y *pololeo*: acción de pololear.

B.—*Cualidades externas.*

I. NEGRO.

- 144.—**mosca:** persona de cara morena.  
Con su traje blanco, la Bertita parece *mosca* en leche. (O. p.).  
145.—**jote:** se dice únicamente de la gente de sotanas.  
—¿Qué hacen ahí esos *jotes*? dijo, refiriéndose a los seminaristas que esperaban en la sala. (O. p.).

II. Rojo.

- 146.—**jaiba:** persona de cara colorada.  
Fulano se puso tan colorado, casi parecía una *jaiba*. (O. p.).  
147.—**camarón:** id.  
El llegó cansado y colorado como *camarón*. (O. p.).

- 148.—**loica**: id. (pájaro chileno cantor algo mayor que el es. tornino, de pecho colorado; véase E. Lenz Diccetim.).  
 Fulana estaba colorada como una *loica*. (O. p.).

## III. VERDE.

- 149.—**caturra**: (persona) mujer vestida de verde. Lo mismo el diminutivo; *caturrita*.  
 Parece *caturra*.

## IV. BLANCO.

- 150.—**palomo, a**: persona vestida de blanco.  
 Con ese traje blanco te ves como una *paloma*.  
 151.—**lauch de molino**: (persona) mujer muy empolvada.  
 Doña Rosa después de arreglarse salió como *lauch de molino*.  
 152.—**ratón de panadería**: id.  
 Pareces *ratón de panadería*.

## V. AMARILLO.

- 153.—**canario**: persona vestida de amarillo.  
 Fulana venía como un *canario*.  
 También persona muy rubia.  
 Este chico es un *canario*.

## VI. LARGO.

- 154.—**cara de caballo**; persona de cara larga.  
 Fulano tiene *cara de caballo*. (O. p.).  
 155.—**carretilla de burro**: id.

## ÍNDICE ALFABÉTICO DE LOS NOMBRES CITADOS.

<i>abeja</i> , 110.	<i>arenque</i> , 33.
<i>águila</i> , 44.	<i>asno</i> , 8.
<i>animal</i> , (necedad) 2.	<i>ave</i> , 90.
(brutalidad) 34.	<i>bacalao</i> , (fealdad) 16.
<i>araña</i> , (rapacidad) 53.	» (delgadez) 27.
» (rabiosidad) 105.	<i>bagre</i> , 18.
<i>ardilla</i> , (vivacidad) 55.	<i>ballena</i> , 20.
» (agilidad) 115.	



- barraco*, 66.  
*bestia*, (ignorancia) 3.  
» (brutalidad) 35.  
*bichito*, 77.  
*bicho*, (molestia) 67.  
» (incapacidad) 88.  
*borrico*, 7.  
*bruto*, (necedad) 1.  
» (crueldad) 36.  
» (talento) 46.  
» (fuerza) 117.  
*buey*, 101.  
*buitre*, 49.  
*burra*, 5.  
*burro*, (necedad) 5.  
» (porfía) 104.  
» (aguante) 113.  
» carretilla de 155.  
*caballo*, 24.  
» de carrera 116.  
» de paso, 84.  
» mampato, 92.  
» cara de, 154.  
*cabra*, (agilidad) 56.  
» (juventud) 72.  
» (lascividad) 124.  
*cabraza*, 56.  
*cabrita*, (juventud) 72.  
» (lascividad) 125.  
*cabritilla*, 127.  
*cabrito*, (juventud) 72.  
» (lascividad) 125.  
*cabro*, (juventud) 72.  
» (lascividad) 124.  
*cabrón*, 126.  
*cabrona*, 126.  
*cachorro*, 75.  
*caimán*, 138.  
*camaleón*, 131.  
*camarón*, 147.  
*canario*, 153.  
*carnero*, 12.  
*caturra*, (garrulidad) 61.  
» (color verde) 149.  
*cigarra*, 130.  
*cochina* (suciedad) 69.  
» (tacañería) 85.  
» (villanía) 129.  
*cochino*, (suciedad) 69.  
» (tacañería) 85.  
» (villanía) 129.  
*coneja*, 128.  
*cordero*, 102.  
*chancha*, (gordura) 21.  
» (suciedad) 68.  
*chancho*, (tontera) 11.  
» (gordura) 21.  
» (suciedad) 68.  
*chincol*, 94.  
*choroy*, 63.  
*chuncho*, 135.  
*elefante*, 23.  
*fiera*, 37.  
*galga*, 30.  
*galgo*, 30.  
*gallina*, 119.  
*gallo*, (habilidad) 43.  
» (juventud) 74,  
*ganso*, (torpeza) 13.  
» (lascividad) 121.  
*girafa*, 32.  
*guanaco*, 71.  
*hiena*, 100.  
*hormiga*, 111.  
*huiña*, 51.  
*jaiba*, 146.  
*jote*, 145.  
*lagartija*, 29.  
*lagarto*, 39.  
*langosta*, 52.  
*lapa*, 142.  
*laucha*, 31.  
» de molino, 151.  
*león*, 114.  
*leona*, 114.  
*liebre*, 45.  
*lince*, 40.  
*lobo*, 118.

- loica*, 148.  
*lombriz*, 26.  
*lora*, 60.  
*loro*, 60.  
*macaco*, 15.  
*macho*, (estupidez) 6.  
   » (obstinación) 103.  
   » (resistencia) 112.  
*marmota*, 83.  
*mona*, 81.  
*mona*, (fealdad) 14.  
   » (afán de imit.) 141.  
*mosca*, (molestia) 64.  
   » (color negro) 144.  
   » muerta, 136.  
*mula*, 129.  
*ostra*, (tacañería) 87.  
   » (discreción) 138.  
   » (aburrimiento) 140.  
*pajarito*, 78.  
*pájaro*, 89.  
*paloma*, 150.  
*palomita*, 79.  
*palomo*, 150.  
*papagayo*, 62.  
*pato*, 93.  
*pava*, 4.  
*pavo*, 4.  
*perra*, (terquedad) 99.  
   » (lascividad) 123.  
*perrito*, 76.  
*perro*, 99.  
   » pata de 137.  
*peuco*, 50.  
*picaflor*, 132.  
*polla*, 73.  
*pollita*, 73.  
*pollito*, 73.  
*pollo*, 73.  
*pollona*, 73.  
*polola*, 143.  
*pololo*, 143.  
*potranca*, 25.  
*potrillo*, 57.  
*puerca*, (suciedad) 70.  
   » (tacañería) 86.  
*puerco* (suciedad), 70.  
   » (tacañería) 86.  
*pulga*, 65.  
*pulpo*, 109.  
*quiltro*, 69.  
*quiltro*, (vivacidad) 59.  
   » (pobreza), 96.  
   » (cobardía) 120.  
*quique*, 107.  
*quirquincho*, 106.  
*rana*, 22.  
*ratón de panadería*, 152.  
*sapo*, (fealdad) 17.  
   » (astucia) 41.  
*serpiente*, 98.  
*tenquita*, 80.  
*tiburón*, 48.  
*tigre*, (astucia) 42.  
   » (agilidad) 58.  
   » hijo de, 47.  
*tiuque*, 134.  
*topo*, (estupidez) 10.  
   » (incapacidad) 91.  
*tortuga*, 82.  
*traro*, 95.  
*urraca*, 54.  
*vaca*, 19.  
*víbora*, 97.  
*yegua*, 122.  
*zancudo*, 28.  
*zángano*, 108.  
*zorro*, 38.  
*zorzal*, 9.